諺や四字熟語から見る日中文化

愛媛県国際交流協会
おしゃべり文化サロン

諺や四字熟語から見る日中文化について紹介します

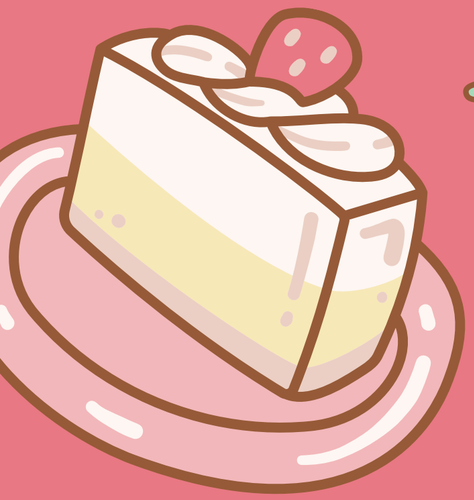
日時　9月30日（土）14:00~15:00　受付 13:30~

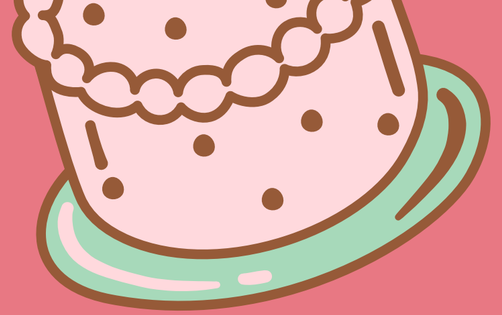
場所　愛媛県国際交流協会（EPIC）
２階　第一研修室

その他
参加費：無料
定　員：15名（先着順）
講　師：中国交流員 何（Ka）

詳細はこちら

お問合せ
☎ 089-917-5678
（公財）愛媛県国際交流協会
髙木・何





多文化・異文化理解

諺や四字熟語から見る 日中文化

中国国際交流員
何　宇波(BOBO)

2023/9/30





似てるような、似てないような…

「急がば回れ」という諺がありますね。

急いでいる時ほど、ゆっくり落ち着いて、確実な方法を取りなさいという教えです。

中国では、同じような意味の言葉があります…

「欲速則不達、見小利則大事不成」

（速(すみ)やかならんを欲すればすなわち達せず、小利を見ればすなわち大事成らず）

こうして対照的に見て、異文化を楽しみましょう！

ことわざとは？

ことわざの内容は色々ありますが、主に次の三つがあります。

1　人生の教えや生活の知恵

人生において経験し学んだことの「教え」や、毎日の生活の中で得た「知恵」をあらわしたもの。

2　風刺・いましめ

批判したり皮肉ったり、まちがいを起こさないように注意したりするもの。「医者の不養生」には「患者に注意する医者自身が健康ではない場合がある」という皮肉が込められています。

3　ことば遊び

対のことばや語呂合わせ、例えなどを使い、リズムよく表現したもの。「帯に短し、たすきに長し」は、帯とたすき、短しと長しという対になることばを使い、リズムをよくしています。

昔から言い伝えられてきた
人の生き方や知恵などを
短い文章で表現した言葉

四字熟語とは？

おもな組み立て

1　2字と2字の組み合わせ

自画自賛（じがじさん）、心機一転（しんきいってん）、油断大敵（ゆだんたいてき）

2　3字と1字の組み合わせ、またはその逆

五里霧中、四六時中（しろくじちゅう）

3　関連する四つの字の組み合わせ

花鳥風月、起承転結、喜怒哀楽（きどあいらく）

4　意味が似ている言葉の組み合わせ

完全無欠（かんぜんむけつ）、悪戦苦闘（あくせんくとう）、不眠不休（ふみんふきゅう）

5　反対の意味の言葉の組み合わせ

一喜一憂（いっきいちゆう）、竜頭蛇尾（りゅうとうだび）、大同小異（だいどうしょうい）

四つの漢字が結びついて、
新しい意味を作ったり、
意味を強めたりすることば

諺や四字熟語を通して、
他国の知恵や文化を学びましょう！

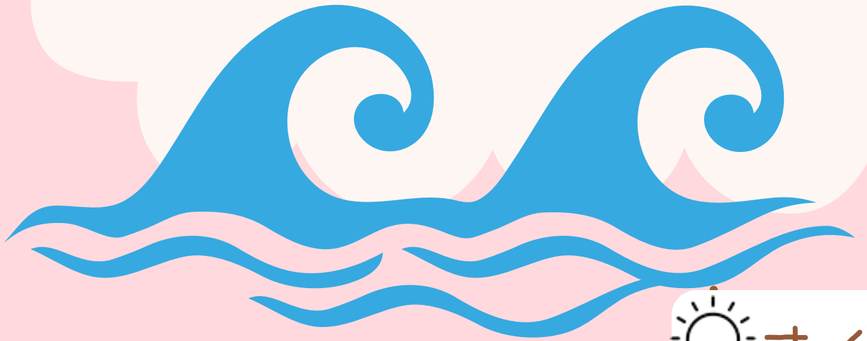
言葉比べ

同じような意味を表すために、
「どういう違いがありますか？」
として考えながら、
一緒に見てみましょう！

いい物の価値

VS

腐っても鯛



【瘦死的駱駝比馬大】

shou si de luo tuo bi ma da

ラクダは痩せて死んでも
馬より大きい

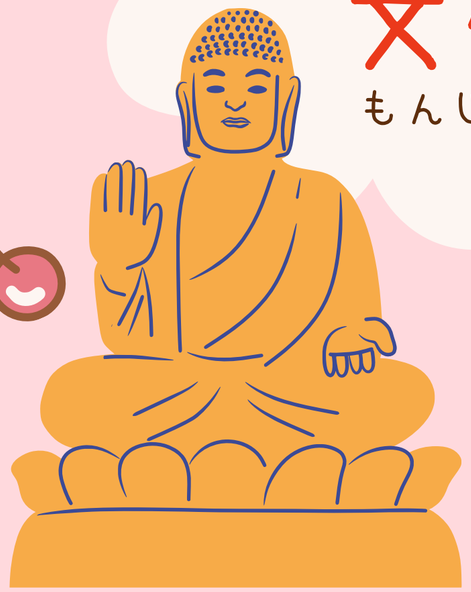


すぐれた素質や価値を持つ物は、悪い状態になっても、まだそれなりの価値がある。

協力の力

VS

三人寄れば文殊の知恵
もんじゅ



san ge chou pi jiang ding ge zhu ge liang
【三个臭皮匠顶个諸葛亮】
三人の皮職人は諸葛亮に勝つ



平凡な人でも三人集まって相談すれば、良い考えが出て来ること。
　文殊菩薩（もんじゅぼさつ）は、仏教に智慧をつかさどる仏
　諸葛亮（しょかつりょう）：中国三国時代の天才的な軍師。『三国志』

無駄遣い

VS

馬の耳に念仏

ヒヒ〜〜〜〜〜ん



南無阿弥陀仏
南無阿弥陀仏
なむあみだぶつ
・・・

dui niu tan qin

【対牛弾琴】
牛に琴を弾く

こと　はじ



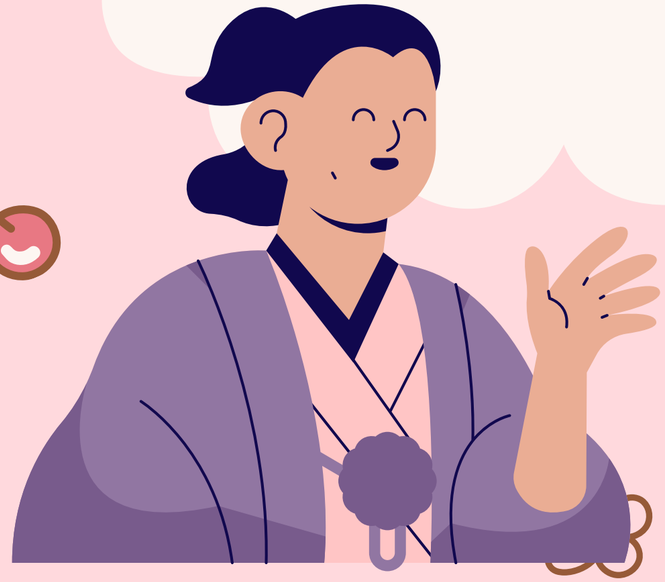


人の意見やアドバイスを聞こうとしない人には、いくら言っても無駄であること。
vs 理屈の通らない相手への理屈付け。また、聞き手を見ずに話す人を皮肉るのにも使われる。

盲目の愛

VS

あばたもえくぼ



qing ren yan li chu xi shi

情人眼里出西施

恋人の目には
西施に見える



「西施（せいし）」は中国古代四大美女の一人. 恋する男の目から見れば、相手は西施のような美女にうつる…

更に強く

VS

鬼に金棒
かなぼう



ru hu tian yi
【如虎添翼】
虎に翼
つばさ

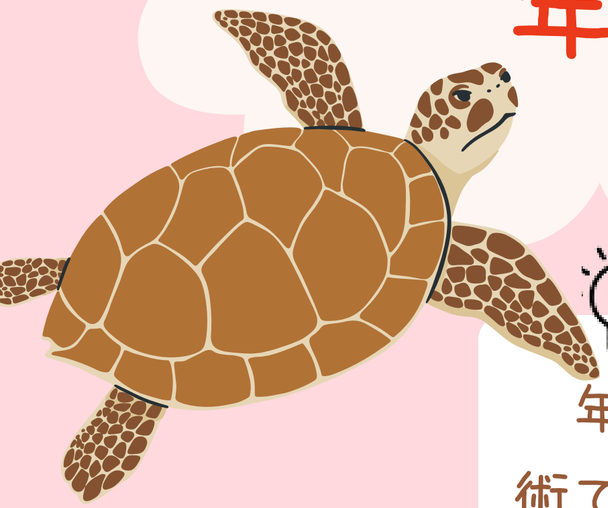


強い者が、さらに良い条件や武器を手にする、或いは助けを得ることで、もっと強くなること。

経験主義

VS

亀の甲より年の功



jiang hai shi lao de la
【姜还是老的辣】
古いショウガ（生姜）は新ショウガより辛い



年長者が、経験の積み重ねによって得た豊富な知識や技術である「年の功」は、貴重で素晴らしいということ。

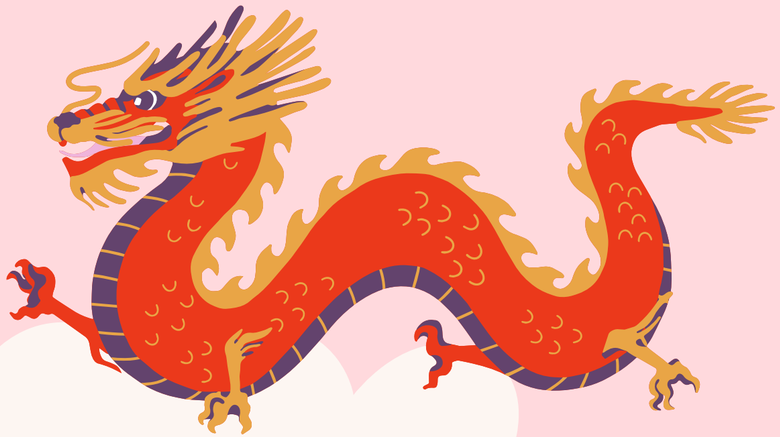
VS 経験豊富な人ほど洗練されている

想像と現実

VS



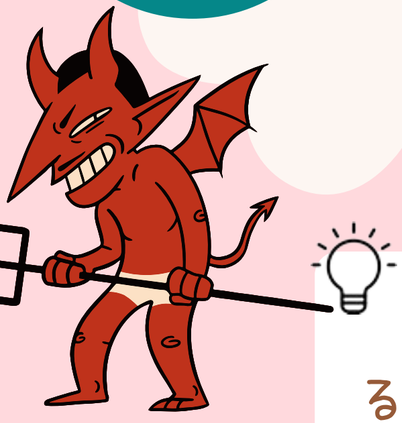
聞いて極楽
見て地獄



ye gong hao long

【叶公好龍】

伝説の龍を好んでいたが、
実際に龍を見たら怖かった



【出典】春秋時代の貴族・葉公は器物に描かせたり部屋に彫り込んだりするほど竜を好んでいたが、実際に竜を見たら驚いて腰を抜かしてしまった。

見た目ではある事物を好んでいるようだが、いざ実際にそれに出会うと驚いて腰を抜かす。

噂の相手

VS

噂をすれば影がさす

【説曹操，曹操到】
shuo cao cao　　cao cao dao

曹操のことを話すと、曹操がやってくる

そうそう



人のうわさをしていると、思いがけず話題にしている本人がやって来ること。悪い意味。

vs 誰かのことを話していたら、相手が話し手に対して予期せず現れたこと。いい意味。

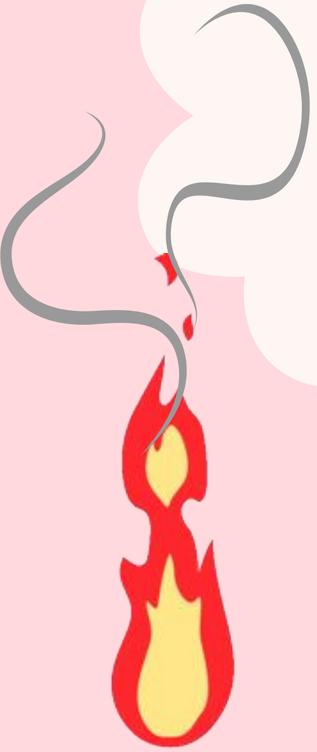


噂とは

VS

火のない所に
煙は立たぬ

wu feng bu qi lang
【无風不起浪】
風がなければ浪は立たぬ





原因がなければ、噂は立たない。噂が立つのは、何か原因があるということ。

努力の力

VS

石の上にも三年

冷たい石でも三年間続ければ温まる

「我慢強く耐え忍（しの）べば、必ず成功する」

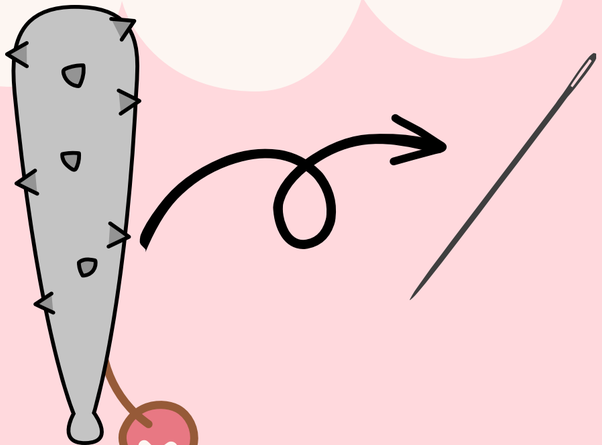


tie chu mo cheng zhen

【鉄杵磨成針】

鉄の杵（きね）を針（はり）に削る

出典：伝えられるところによれば、李白は象耳山（しょうじさん）で学問を学んでいたが、途中でやめて帰ろうとした。その道中（どうちゅう）、小さな川を渡ろうとしたところ、一人の老婆が鉄の杵を磨（みが）いているのに出会った。尋ねると、老婆は「針を作っている」と答えた。李白はそれに感動し、戻って学問をやり遂げた。



辛抱強く忍耐すれば必ず成功することのたとえ。また、学問や仕事に対して懸命の努力を続けること。

事前準備

VS

転ばぬ先の杖（つえ）



失敗しないよう、万が一に備え、前もって十分な準備をしておくこと。

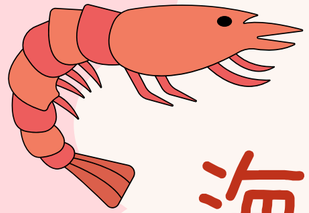
【未雨绸缪（wei yu chou mou）】

雨が降り出す前に戸や窓の修繕を行なう

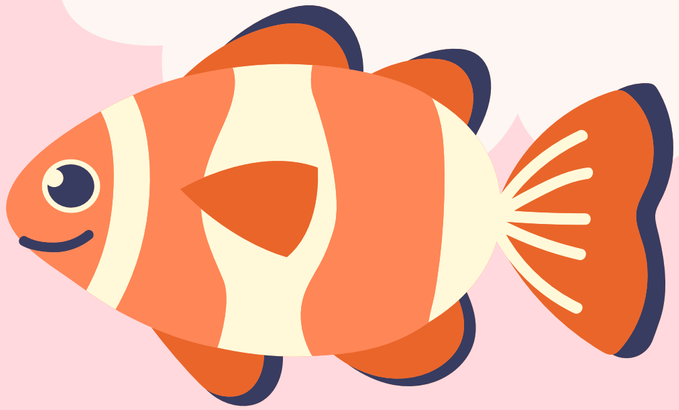


小を以て大を取る

VS



海老で鯛を釣る



【抛磚引玉】

pao zhuan yin yu

ほう せん いん ぎょく

磚（レンガ）を投げて玉石（ぎょくせき）を引き出す

出典：『兵法三十六計（へいほうさんじゅうろっけい）』の第十七計にあたる戦術。自身の未熟だったり誤りのある意見をまず述べて他人の価値ある意見を引き出す、立派な意見を引き出すこと。

僅かな努力で、大きな利益を手に入れる
vs　良いものを引き出すために、つまらないものを差し出す





偽者の気取り

VS

鳥なき里の蝙蝠
（さと　こうもり）

shan zhong wu lao hu　hou zi cheng da wang

【山中无老虎，猴子称大王】

虎がいない時
猿が王を称する

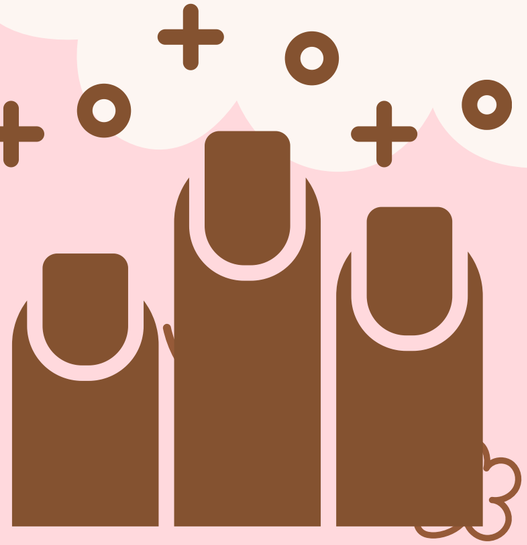


優れた者がいないところで、平凡な者が指導者然（しか）とする

マニアック崇拝

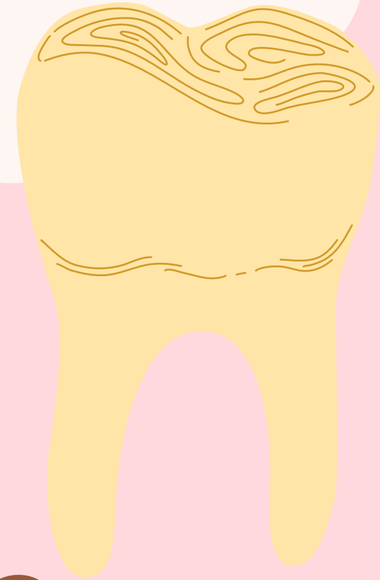
VS

爪の垢を煎じて飲む



【拾人牙慧】
shi ren ya hui

歯の垢を拾う



少しでも優れた人にあやかりたいと思う。

vs 他人の言葉や言い回しを自分のものとして取り上げる。

『イソップ寓話』にある話：
猿にそそのかされた猫がいろりの中で焼けている栗を拾うが、栗は猿に食べられ、猫はやけどをしただけだった。
「他人に利用されるな」という戒めとされる物語である。

猫は無駄に騙された！

VS

猫は利他的で優しすぎる！

huo zhong qu li

【火中取栗】

搾取され、他人のために命を賭け、何の恩恵も受けずに無駄に苦しむことのたとえである。

火中の栗を拾う

自分の利益にならない行為である点は同じだが、「誰もやりたがらない難事にあえて挑む」といった敬意も含まれる

日本式の優しさ～

犬はいい友？悪い友？
兎は可愛い？狡い？
鳥と犬が一緒にいると？

四字熟語や諺から見る
動物のイメージ

動物・四字熟語

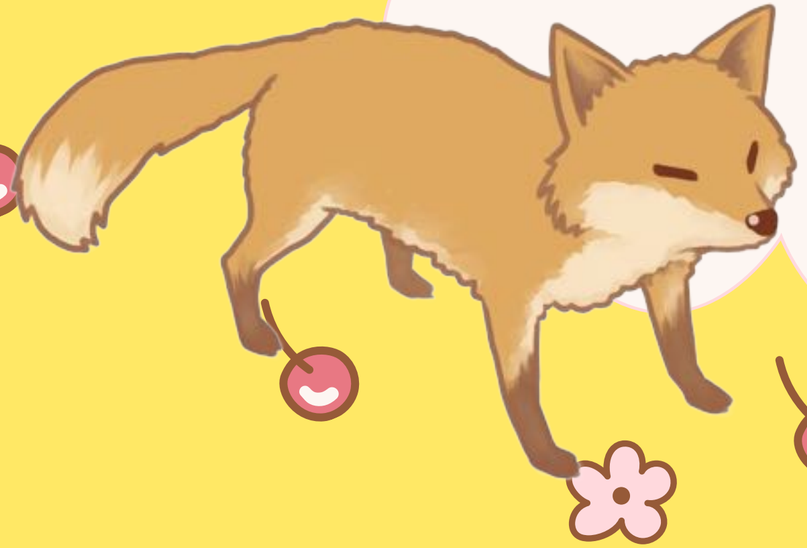
hu peng gou you

【狐朋狗友】

狐や犬のような友達

とは…どういう友だち？







動物・四字熟語



hu peng gou you

【狐朋狗友】

狐や犬のような友達

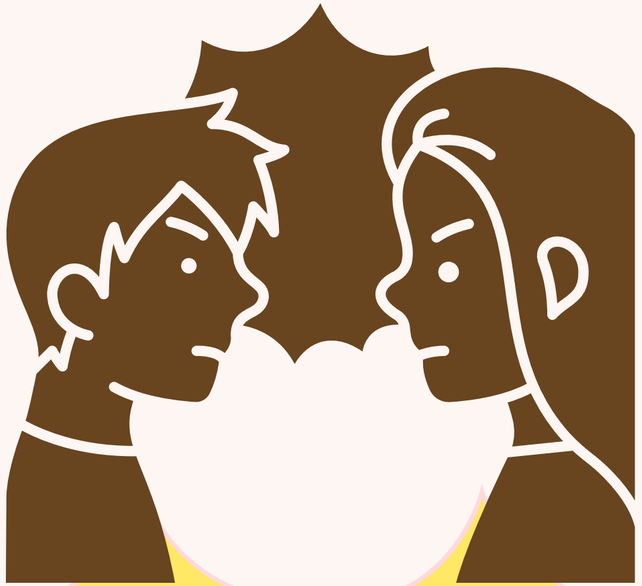
やくざなことしかやらない
悪友ども！





動物・四字熟語

仲の悪い人を形容すると、
どいう四字熟語がありますか？



動物・四字熟語



犬猿の仲

或いは

…



動物・四字熟語



ji quan bu ning

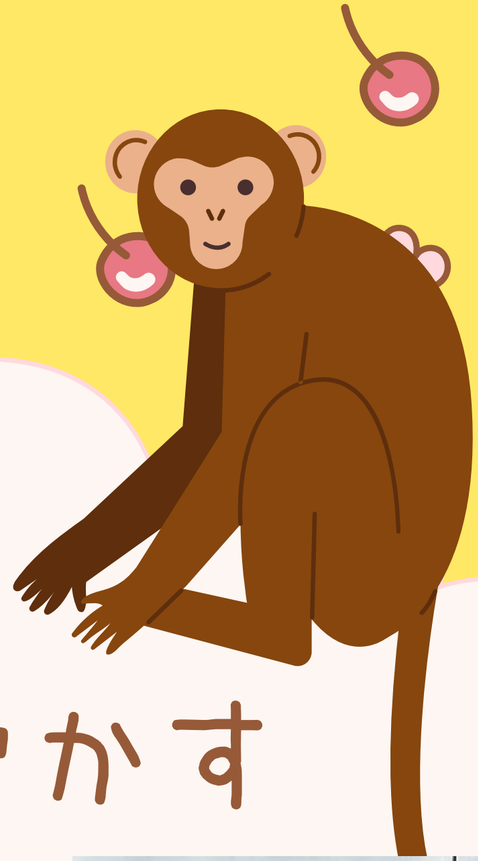
【鶏犬不寧】

鶏と犬が一緒にいると
安寧がない

鶏と犬の関係が悪いのが原因だ
と言われます



動物・四字熟語



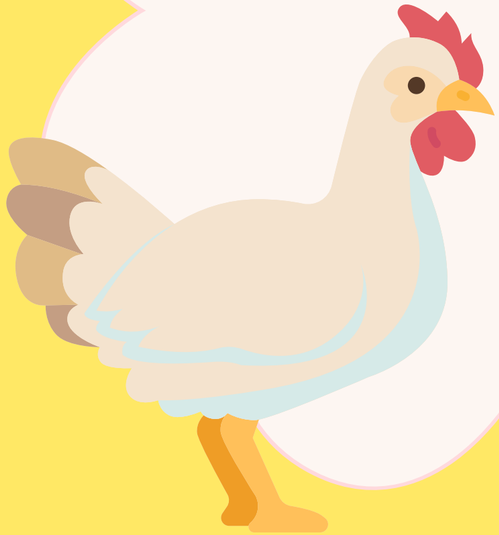
sha ji xia hou

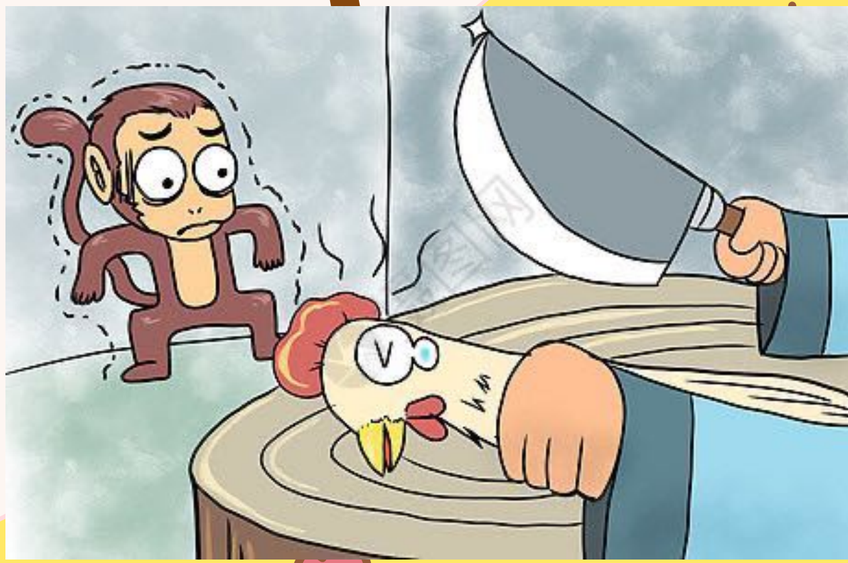
【殺鶏嚇猴】

鶏を殺して猿を脅かす

見せしめ

よく使う管理方法



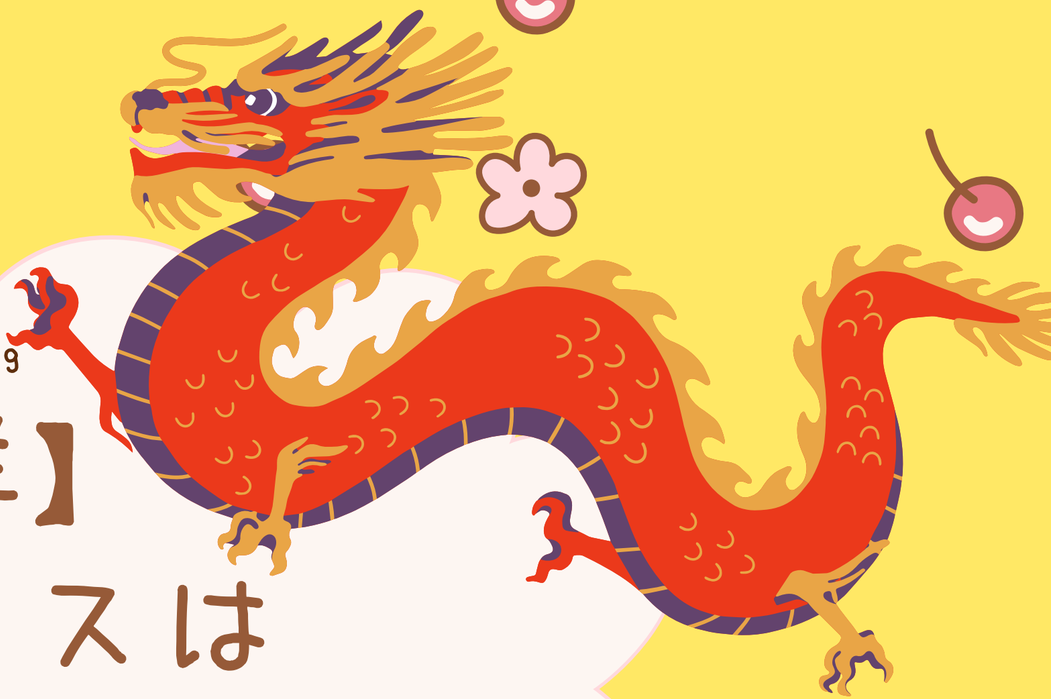


動物・四字熟語

long feng cheng xiang

【龍鳳呈祥】

龍やフィニクスは
吉兆を示す
吉祥なこと





動物・四字熟語

ma dao cheng gong

【馬到成功】
（ばとうせいこう）

馬が駆け付けたら
ただちに勝利する

大成功



動物・四字熟語

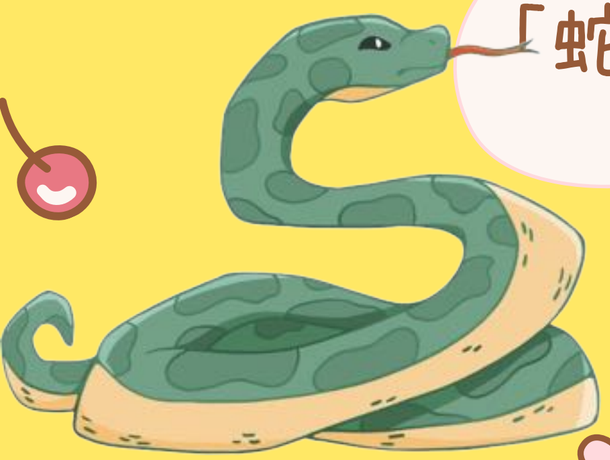


niu gui she shen
ぎゅう き だ しん

【牛鬼蛇神】

「牛鬼」：頭が牛の形をした鬼神・怪物

「蛇神」：顔が人で身体が蛇の姿をした神



妖怪や鬼神

動物・四字熟語



jiao tu san ku

こう と さん くつ

【狡兎三窟】

ずるがしこいウサギが

たくさん隠れ穴をもっている

用心深い





動物・諺

gou gai bu liao chi shi

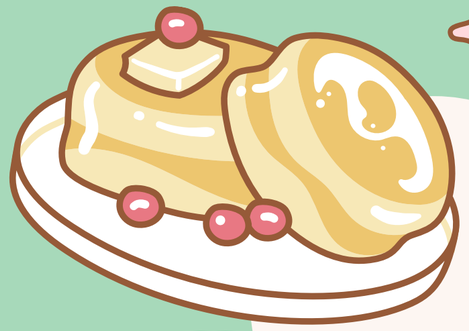
【狗改不了吃屎】

ふんを食べるという

犬の本性は変えられない



悪人の本性は変えられないこと





「先生」と呼ばれる人

日本では、「先生」と呼ばれる人が何でしょう？

中国では、「老師（先生の意味）」という呼び方がよく使われています。学校だけではなく、政府や企業でも、上司や先輩、他社の人などに対しても、幅広く使える敬称です。

何故中国人が人を「先生扱い」することが好きなのでしょう？





『論語』から…



何故かというと、中国では、
「三人行へば、必ず我が師あり」（『論語』）
という言葉の影響が深いと思われます。
『論語』は儒家（じゅか）思想の精華で、
中国人が子供の頃から勉強するものです。
2000年前の孔子の説諭（せつゆ）は、
今でも中国人の生活に根付いています。

『論語』から…

「朋あり、遠方より来たる、亦た楽しからずや」

現代語訳：友が遠い所からもたずねて来る、いかにも楽しいことだね

この言葉は、中国が主催する国際大会でよく使われています。遠くから来た人に対して、至れり尽くせり、一番いいものを用意して、熱情を込めて招待するのは、中国人の接待の道です。

日本語の「おもてなし」とは、どういう異同があるでしょう？

有朋自远方来，不亦乐乎



『論語』から…

故きを温（たず）ねて新しきを知る・温故知新

現代語訳：歴史や古典から昔のことを研究し、そこから新しい知を得る

この言葉は、学生時代よく先生から聞かれています。学生として復習することの重要性を表していますが、権力者としても、歴史を振り替えて見る必要があると指摘しています。

概ね、歴史を重視するという意味です。



『論語』から…

和を以て貴しとなす・以和為貴

現代語訳：何事があっても、和を大事にする

儒家は、平和主義としても有名です。この言葉は中国人の生活には、喧嘩を止める時によく使います。

また、中日友好条約締結45周年（今年）を記念するため、中国駐大阪総領事館はこの言葉を使ってスローガンとなりました。



中国のしゃれ言葉
「歇後（けつご）語」



中国語の歇後語とは、
二つの部分からなる成句で、
前のたとえの部分だけ言って、
後の部分を自然と推察させる
一種のしゃれ言葉。



中国のしゃれ言葉「歇後（けつご）語」



例えば、

「猪八戒（ちょはっかい）が鏡を覗く」

とは？







猪八戒（ちょはっかい）

『西遊記』のキャラクター

元々は天界の武将であるが、女癖が悪くて、嫦娥（じょうが）にちょっかいを出した後刑罰をうけて、地上に落とされ、豚になりました。

中国のしゃれ言葉
「歇後（けつご）語」



猪八戒が鏡を覗く
～～中も外も人非(あら)ず



日本語とは同じく、中国語でも「人非ず」は非難する言葉。

「中も外も人非ず」とは、何か良くないことをして、どっちでも機嫌取れないこと。人間関係づくりに関する言葉。

中国のしゃれ言葉
「歇後（けつご）語」



猪八戒が鏡を覗く

～～中も外も人非(あら)ず

例文：

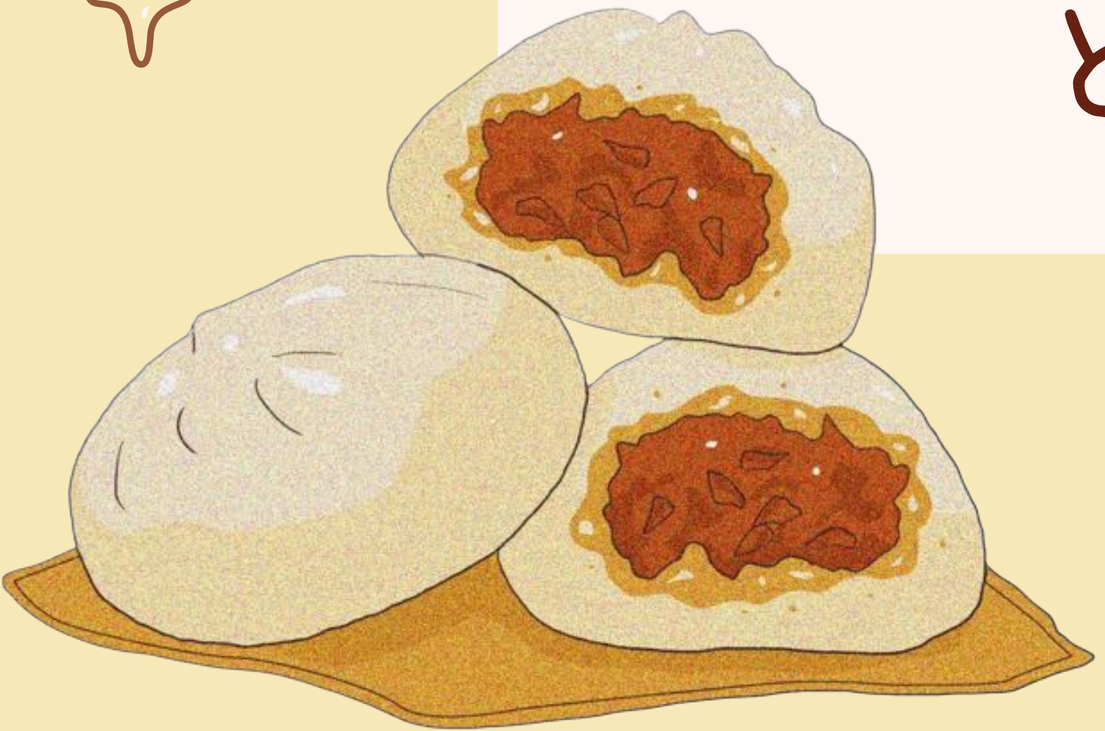
君に貸してやった競馬の金のこと、どんなことがあってもオレの妻と君の奥さんに話しちゃ駄目だよ。もし知られたら、「猪八戒が鏡を覗く」で、オレが大目玉を食うから。



しゃれ言葉「歇後語」

犬に肉まんを投げつける

とは～？





しゃれ言葉「歇後語」

犬に肉まんを投げつける
～～二度と戻ってこない

　犬に肉まんを投げつけるのは、犬の大好物を与えるということ。投げつけた肉まんは当然戻ってこない。

　転じて人が去ったきり永遠に戻らない、または失くなった物がそれきり出て来ないの意。



しゃれ言葉「歇後語」

犬に肉まんを投げつける
～～二度と戻ってこない

例文：

株(かぶ)で儲かったことなど一度もない彼に金を貸すなんて、まさに「犬に肉まんを投げつける」で、金は返ってこないよ。



しゃれ言葉「歌後語」

士別れて三日なれば

～？





しゃれ言葉「歇後語」



士：りっぱな男子。独立した成年男子。

『三国志』の三国時代には、
呂蒙（りょもう）という武将があります。
武力は高いが、字が読めなかったので、
「呉下蒙ちゃん」として馬鹿にされた。
後に主君の孫権（そんけん）から教養の大切さを諭（さと）され、猛勉強して目を見張られた。

しゃれ言葉「歌後語」

士別れて三日なれば、
即ち更に刮目して相待すべし
（かつもく）（あいたい）

「男子三日会わざれば刮目して見よ」

日々鍛錬している者は三日も会わなければ見違えるほど変わっているという事。

転じて、いつまでも同じ先入観で物事を見ずに常に新しいものとして見よという意味。



中秋節　9月29日（金）

海上明月生じ、天涯共に此の時。

唐　張九齢





月餅（げっぺい）



中秋節　9月29日（金）

玉兎（ぎょくと）

伝説の生き物。嫦娥と一緒に、月における宮殿（きゅうでん）に住む。

家族団欒（かぞくだんらん）



金木犀（きんもくせい）

月餅

中秋名月

むらくも
「月に叢雲 花に風」

ひかんりごう
人に悲歓離合あり
いんせいえんけつ
月に陰晴圓缺ある

中秋名月

水調歌頭（すいちょうかとう）

宋　蘇軾

明月幾時有
把酒問青天
不知天上宮闕
今夕是何年
…
人有悲歓離合
月有陰晴圓缺
此事古難全
但願人長久
千里共嬋娟

明月よ、いつから空にかかっているのか、
盃（さかずき）を手にしながらこう青天（せいてん）に問う、
天井の宮殿（きゅうでん）では、
今宵は何年の中秋にあたるのだろうか
…
人には悲歓離合（ひかんりごう）があり
月には陰晴圓缺（いんせいえんけつ）がある
古からこのことを完全な形に保つのは難しい、
ただ人がとこしえに、
千里の距離を離れていても、
この月の輝き（あきらか）を共に明ことを願うのみだ

最後には…

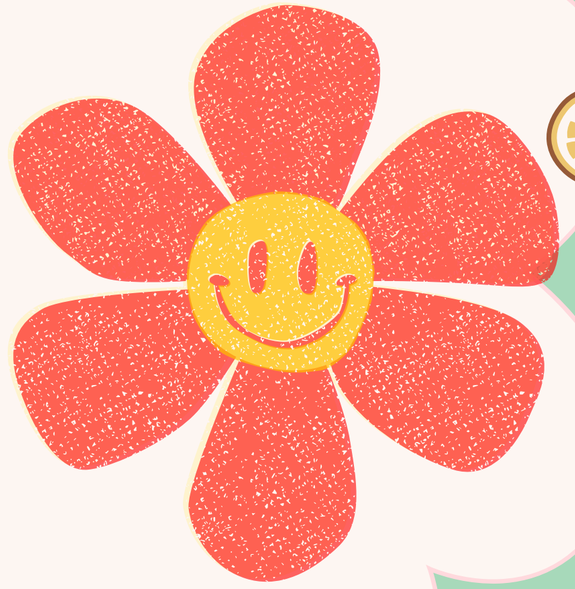
若返りの秘訣をお教えします

若さの秘密

xiao yi xiao　　shi nian shao

【笑一笑，十年少】

笑うと，
十年の若返り！



来てくださり
ありがとうございます！

次回のおしゃべり文化サロンにも
是非ご参加してください！